

No. 54563*

**Poland
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Bulgaria on co-operation in combatting crime. Warsaw, 19 June 2002

Entry into force: *28 November 2003, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 14 July 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Bulgarie sur la coopération en matière de lutte contre la criminalité. Varsovie, 19 juin 2002

Entrée en vigueur : *28 novembre 2003, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pologne, 14 juillet 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

СПОРАЗУМЕНИЕ

**между правителството на Република Полша и правителството
на Република България за сътрудничество в борбата с
престъпността**

Правителството на Република Полша
и
Правителството на Република България,

наричани по-нататък “Договарящи страни”,

Изразявайки своята загриженост от увеличаващия се ръст
на престъпността, особено на организираната престъпност,

Убедени в голямото значение на сътрудничеството между
органите, отговарящи за опазване на сигурността и правовия ред за
осигуряване на ефективна борба срещу престъпността и особено срещу
международната организирана престъпност,

Като се стремят да изработят оптимални правила, форми и
мерки, както за оперативна работа, така и за превантивни действия от
страна на тези органи,

Като отчитат необходимостта от действия в съответствие с
нормите на международното право и разпоредбите на националното
законодателство на своите държави, осигуряващи ефективно
сътрудничество,

Ръководени от принципите за равенство и взаимно
признаване,

се споразумяха за следното:

Член 1

/1/ Договарящите страни се задължават да осигурят сътрудничество между техните органи за опазване на сигурността и правовия ред, наречени по-нататък Компетентни органи, в областта на борбата с престъпността, нейното предотвратяване, а също и разкриване на извършителите на следните престъпления:

1. престъпления срещу живота, здравето и свободата;
2. престъпления срещу собствеността;
3. престъпления срещу сигурността и обществения ред;
4. кражба, нелегален трафик и търговия с ядрени и радиоактивни материали, както и неправомерното им използване и заплаха за такова използване с цел причиняване на вреда;
5. престъпления срещу околната среда;
6. нелегална търговия с оръжие, боеприпаси, взривни вещества, стоки и технологии с възможна двойна употреба, както и други опасни материали и тяхното нелегално производство;
7. търговия с хора, особено с цел сексуална експлоатация;
8. нелегално преминаване на държавната граница и неговото организиране;
9. кражба, контрабанда и незаконна търговия на произведения на изкуството, както и предмети с историческа и културна стойност;
10. кражба, контрабанда и незаконна търговия с моторни превозни средства;
11. незаконно производство, подправяне, или преправяне на парични знаци и ценни книжа, а също така и пускането им в обръщение ;
12. фалшифицирането на документи и използването на такива;
13. контрабанда на акцизни и други стоки;
14. изпиране на пари, произтичащи от престъпна дейност ;
15. корупция;
16. незаконното отглеждане на растения, използвани за производство на упойващи и психотропни вещества, производство на такива средства, вещества и прекурсори, незаконното им преработване, транспортиране, контрабанда и търговия с тях;
17. компютърни престъпления;

18. други престъпления, в случай че в борбата срещу тях се изисква сътрудничеството между Компетентните органи.

/2/ Договарящите страни се задължават също така да си сътрудничат във:

1. издирване на лица, заподозрени в извършване на престъпленията, изброени в алинея 1, или лица, които се отклоняват от изтърпяване на наказание за извършването им;

2. издирване на безследно изчезнали лица и предприемане на действия с цел идентифициране на лица с неустановена самоличност и труповете;

3. издирване на предмети, свързани с престъпления.

Член 2

/1/ Контактите, които имат за цел прилагането на това Споразумение, се осъществяват директно между Компетентните органи в рамките на техните правомощия или между упълномощените от тях представители.

Органите, компетентни за изпълнението на това Споразумение са:

За Република Полша:

- Министърът, компетентен за вътрешните работи;
- Министърът, компетентен за публичните финанси;
- Министърът, компетентен за финансовите институции;
- Началникът на Службата за защита на държавата;
- Главният комендант на полицията;
- Главният комендант на Граничната охрана.

За Република България:

- Министърът на вътрешните работи,

/2/ Договарящите страни могат в случай на необходимост да обменят офицери за връзка.

/3/ Компетентните органи, изброени в алинея 1, могат:

1. да съгласуват конкретните форми и реда на сътрудничеството,

2. да извършват консултации с цел осигуряване ефективността на сътрудничеството, предмет на настоящото споразумение.

/4/ Договарящите страни се уведомяват своевременно по дипломатически път за всякакви промени в списъка на своите компетентни органи.

Член 3

/1/ Компетентните органи на Договарящите страни гарантират опазването на взаимно обменената секретна информация.

/2/ Всяка такава информация или техническо оборудване, предадено от компетентния орган на едната Договаряща страна на компетентния орган на другата Договаряща страна, могат да бъдат предоставени на органите на трети страни, отговарящи за опазване на сигурността и правовия ред, единствено с писменото съгласие на съответните компетентни органи, които са предоставили тази информация и оборудване.

/3/ При появата на опасност от разкриване или при разкриване на секретна информация, предадена от компетентния орган на едната Договаряща страна, компетентният орган на другата Договаряща страна съобщава веднага за това на компетентния орган на Договаряща страна, който е предал тази информация, като едновременно с това го информира за обстоятелствата, при които е станало това, за последиците от него и предприетите действия, насочени към предотвратяване на подобни случаи в бъдеще.

Член 4

С цел защита на лични данни, предавани в рамките на това Споразумение, се прилагат следните условия:

1. Допуска се използването на данните само за целите и при условията, определени от Компетентния орган на Договарящата страна, който ги е предоставил;

2. По искане на Компетентния орган на Договарящата страна, който е предоставил данните, той се информира за начина на тяхното използване и за резултатите от това;

3. Лични данни могат да бъдат предавани само на компетентните органи, натоварени с опазването на сигурността и правовия ред. Предоставянето на тези данни на други органи изисква получаването на писмено съгласие на Компетентния орган на предаващата Договаряща страна;